

# あやせトゥデイ Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう と う で い さくせい いんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información multilingua de la Ciudad de Ayase

～ せかい の とも だち ～ あやせし かか わりの ある じんぶつ しょうかい  
～ 世界の友だち～ 綾瀬市に関わりのある人物を紹介します！

Amigos del mundo. Vamos a presentar a personas que participan en la ciudad Ayase.



そあれす エドアルドさん  
Soales Eduardo

「多くの人に直接猛禽類に触れる機会を提供したい」と考え、昨年NPO法人ラプタージャパンを設立し様々なイベントに出演。鷹の訓練を行うことで、カラス等の有害鳥が少なくなり、「畑の被害が少なくなった」と農家の方から感謝されることもあるそうです。これまで日本でたくさんの方々々に支えられてきた。その恩返しとして、一人でも多くの方に日本の伝統文化である鷹匠の存在を伝えたいとのことです。

訪れた人が直接猛禽類に触れることができる場所。猛禽類の研究・保護ができる場所。また、老若男女にセミナーを開き、猛禽類について学ぶことができる場所。いつか、綾瀬でこれらの事を兼ね備えた、町おこしのみを目的としたわけではない、伝統文化を発信するパークを作りたい。と、将来の展望を語っていただきました

Pensó : “Quiero ofrecer la oportunidad de hacer conocer a las aves rapaces”(halcón, cernícalo) y el año pasado estableció una NPO Raputa Japan y participa en varios eventos. Entrenando al halcón, disminuyó la cantidad de aves dañinas como el cuervo(karasu), y los agricultores le dan las gracias diciendo 「disminuyó el daño a la granja」. Muchos japoneses me han apoyado. Como agradecimiento quiero que las personas conozcan la cultura tradicional del halcón (Takajyou) . El NPO Raputa es un lugar donde las personas pueden tocar directamente a las rapaces. Un lugar donde se estudia y se cuida a estas aves. Y un lugar donde hay seminarios para jóvenes y personas mayores para que puedan estudiar sobre las rapaces. Nos conto su visión del futuro, algún día quiere hacer un parque, no solo para levantar la ciudad, quiere que cambie la cultura tradicional en Ayase con estas actividades.

## 第15回あやせ国際フェスティバルを開催します。

2014年2月23日(日)に、あやせ国際フェスティバルを開催します。

第15回を記念してゲストスピーカーに、「世界の友だち」のインタビュイーとして協力して下さったソアレスさんを迎えます。また、外国籍の方によるスピーチやパフォーマンス、世界の料理も販売します。ぜひ、お友だち、家族、恋人を誘って外国籍の方々と交流をしませんか。皆様の御来場を、お待ちしております。

## Vamos a celebrar el festival internacional décimo quinto de Ayase.

En 23 de Febrero de 2014, vamos a celebrar el festival internacional Ayase. Para conmemorar la fiesta número 15 to. vamos a invitar al señor Soales. También hay concurso de oratoria de extranjeros y presentación artística, se ofrecerá comida de distintos países. Por eso invite a sus familiares, amigos, enamorado(a), para tener intercambio con extranjeros. Estamos esperando su participación.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.



## 子どもたちの放課後の過ごし方について【保護者の不安を解消します】

### Sobre cómo pasan el tiempo los niños después de las clases

### 【Vamos a anular las preocupaciones de los padres】

#### ■ 学童保育

共同働き、ひとり親家庭などの子どもたち（小学生）は、保護者の就労などにより、保護者が家にいない学校の放課後や学校休業日（春休み・夏休み・冬休み・土曜日など）には、子どもだけで過ごすこととなります。こうした間、「子どもたちの安全な生活が送れるように」との願いからつくられてきたのが学童保育です。

現在、市内には民設民営の学童保育クラブが12か所あります。

入所の申込み、費用などの詳細については、各学童保育クラブへ直接お問い合わせください。

#### ■ あやせっ子ふれあいプラザ

「あやせっ子ふれあいプラザ」は、子どもの自主的で自由な遊び場ですが、思いやりやわがままを押さえる気持ち、ルールを守ることなどを自然に体得していけるように、地域の方がパートナーとして子どもたちの見守りを行っています。

実施時間は、原則として学校休業日を除く月から金曜日（給食のある日）の授業終了後から午後5時までとしていますが、11月から3月の冬季期間については、午後4時頃までとしています。

活動場所は、学校から指示される教室・校庭・体育館などです。

子どもたちは自主的に遊びます。

#### ● 参加方法

授業終了後にプラザ室にある受付簿へ学年・名前などを記入して参加します。

#### ● 専任スタッフ

日常の業務はパートナーが対応しています。

1日のパートナーの人数は、常時3人から5人体制で子どもたちを見守っています。

#### お問い合わせ

青少年課 電話 0467-70-5655

#### ■ Guardería de niños

Cuando trabajan ambos padres, hay un solo tutor (primaria), los padres por trabajar no se encuentran en casa después de la escuela, o los días de descanso de la escuela (vacaciones de primavera, verano, invierno, sábados) los niños pueden pasar en la guardería. Con el deseo de que los niños tengan seguridad en su vida se creó este establecimiento.

Ahora en la ciudad hay 12 lugares de guarderías privadas para niños. Para el ingreso y costo consulte directamente a cada guardería por favor.

#### ■ Ayase ko Fureai Puraza

Ayase ko Fureai Puraza es un lugar para que los niños jueguen independientemente y libres, para que tengan sentimientos de compartir con otros, y sean atentos, respeten las reglas, para que aprendan naturalmente; hay personas de la zona que cuidan a los niños.

Horario de servicio. Es por regla general, excluyendo los días de descanso de la escuela, de lunes a viernes (los días que hay almuerzo en la escuela) después de terminar las clases hasta las 5 de la tarde, desde noviembre a marzo. En invierno es hasta las 4 de la tarde.

El lugar de la actividad es en el salón, patio, gimnasio indicado.

Los niños pueden jugar libremente.

#### ● Forma de participar

Escriba en el papel de recepción el nombre y año escolar en el salón Puraza después de las clases y puede participar.

#### ● Personal especial.

Realiza el trabajo un acompañante.

La cantidad de acompañantes en un día es normalmente de 3 a 5 personas que van a cuidar a los niños.

#### Información:

Sección de Jóvenes

(Seishounenka) (Tel. 0467-70-5655)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso), la tienda Daiei( primer piso sección de informaciones), oficina de correos de Ayase(al costado del ATM), Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).

帰化の申請方法について  
～日本国籍をとるために～

Forma de solicitar la nacionalización  
～ Para obtener la nacionalidad japonesa～

1 帰化とは。

帰化とは、日本国籍を取得することを希望する外国人に対し、法務大臣が許可し、日本の国籍を与える制度です。

2 帰化の申請をするには？

本人(15歳未満のときは、父母などの代理人)が自ら申請先に行き、書面で申請する必要があります。その際には、帰化に必要な条件があることを証明する書類を提出するとともに、帰化が許可された場合には、新たに戸籍をつくることになるので、申請者の身分関係を証明する書類も併せて提出する必要があります。

3 申請条件とは。

帰化のための条件は、複数ありますが今回は、スペースの都合により一部をご紹介します。

<生計条件>

借金がなく、自分又は配偶者の収入等によって生活できる状態である必要があります。

<素行条件>

素行が善良である必要があります。犯罪歴や、納税状況等を総合的に考慮して判断されます。

<国籍要件>日本の国籍を取得するためには、無国籍または元の国籍から抜ける必要があります。

<居住条件>日本に5年間住んでいる。また、今後も引き続き住むと思われる人。(旅行等、短期で日本を離れることは居住条件には反しません。)

4 申請するために必要な書類は何？

個人によって、必要書類は異なります。届出先となる管轄の法務局・地方法務局又は領事館に確認してください。

1 Qué es la nacionalización

Es un sistema donde el ministro de Justicia permite obtener la nacionalidad japonesa a los extranjeros que desean.

2 ¿Qué se hace para solicitar la nacionalización?

El interesado (si es menor de 15 años, necesita que el padre o madre lo represente) tiene que ir al Ministerio de Justicia-Oficina que corresponda a su domicilio- y solicitar por escrito. Para eso tiene que presentar los documentos que le son exigidos y cumplir los requisitos, y si le dan la nacionalización tiene que rehacer su estado civil, es necesario presentar su carné de identidad.

3 Condiciones para la solicitud

Las condiciones para la nacionalidad son varias, esta oportunidad vamos a presentar sólo una parte, por el espacio que tenemos.

<Condición de subsistencia>

No tener deudas, es necesario poder mantener una vida con sus ingresos o de su esposo(sa).

<Condición de conducta>

Tiene que tener una buena conducta. Se toma en cuenta el certificado de antecedentes policial y penal, pago de impuestos etc.

<Requisito de nacionalidad>

Para obtener la nacionalidad japonesa no puede tener otra nacionalidad, es necesario renunciar a la nacionalidad que tenía.

<Condición de residencia>

Tiene que demostrar 5 años de residencia en Japón. Y la persona piensa vivir en Japón. (Viajar, alejarse un tiempo de Japón no va contra las condiciones)

<Qué documentos se necesita para la solicitud?>

Es diferente según el interesado. Por favor consulte al Ministerio de Justicia, o al Consulado.

上記に書いてある申請方法等は、法務省のホームページ等の一部を抜粋したものです。詳しい内容は、ホームページを参照してください。

綾瀬市の帰化の申請を取り扱っている管轄法務局は、厚木地方法務局です。電話046(224)3163

La forma de solicitar que hemos presentado arriba, es un extracto de la página del Ministerio. Para más información mire la página web. La oficina atiende la solicitud de nacionalidad de Ayase es en Atsugi. Teléfono 046(224)3163.

綾瀬市役所では、平成26年2月3日、3月3日、にポルトガル語。2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

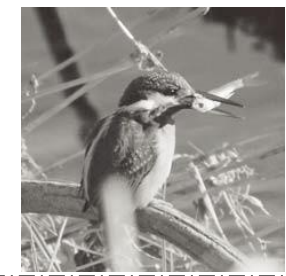
En la municipalidad el días 3 de febrero, 3 de Marzo, hay servicio de traducción de portugués. 5 de Febrero, 5 de Marzo, hay servicio de traducción de español en la sección de colaboración civil. También hay servicio irregular de consulta solo sobre ayuda social en vietnamita el traductor está en sección de servicio social( tel 0467-70-5614) Utilize para consultas o trámites.

はな つぼみ ふく ほじ あやせ し ない さんさく  
**花の蕾が膨らみ始めました。～綾瀬市内を散策してみませんか～**

Ha empezado a crecer el capullo de las flores. ~¿No desea hacer caminatas por la ciudad de Ayase?

綾瀬市内の各地では、春が近づくにつれ、草木等の蕾が膨らみ始めました。そこで、今回は、綾瀬市内の散歩やサイクリングをする際のお勧めスポット等を御紹介いたします。市内の自然を見て、回って綾瀬を堪能してみませんか。

En la ciudad Ayase, acercándose la primavera, empieza a crecer el capullo de los árboles y hierbas. Vamos a presentar en esta oportunidad los lugares que recomendamos para hacer caminatas y para practicar ciclismo. Mire y disfrute la naturaleza de Ayase.



あやせしやくしよおくじよう  
**【綾瀬市役所屋上】**

市役所の屋上からは、昨年世界遺産に登録された富士山を見ることができます。夕焼けに染まった富士。雲がかかった富士。雪化粧した富士等、様々な顔の富士を観察することができます。

めくじりがわ  
**【目久尻川サイクリングロード】**

目久尻川沿いに作られたサイクリングロードです。目久尻川には、カルガモの親子や、運がいいとカワセミを観察することができます。吉岡地区センターから蟹ヶ谷公園のルートがお勧めです。

こみゆにていばす  
**【コミュニティバス】**

コミュニティバスは、綾瀬市内の眺めの良いスポットを経由し走っています。料金は、大人150円。小児80円。65歳以上は100円です。富士山を眺望できる場所はもちろん、光綾公園のバラや、用田橋付近の新幹線の全景など、日差しが暖かくなるこれからの季節、外にお出かけしてみたいかがでしょうか。

**【La terraza de la municipalidad】**

Desde la terraza de la municipalidad se puede ver el Monte Fuji que fue registrado el año pasado como Patrimonio de la Humanidad.El Fuji teñido de un intenso arrebol.El Fuji con nieve, se puede ver diferentes Fuji.

**【Ciclismo en el rio Mekujiri】**

Es un ciclismo en el curso del río. Se puede ver al ánade picopinto, y si tiene suerte puede llegar a ver al martín pescador. Le recomendamos la calle central de Yoshioka( Yoshioka senta) al parque Kanigaya(Kanigaya kouken)

**【Comunity Bas】**

El Comunity Bus recorre los lugares vistosos en Ayase.El precio es de 150 yenes por adultos. Niños es 80 yenes, mayores de 65 años es 100 yenes.Lugares donde puede ver el monte Fuji, las rosas del parque de Kouryo Kouen,vista completa de los trenes de alta velocidad cerca del puente Youda.

Qué le parece salir a pasear ahora que comienza una estación más templada?

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Desde el 1 de Octubre de 2013 la tarifa de los servicios públicos va avariar.Es diferente el precio según la sala de conferencias y complejo deportivo. Por favor consulte con la oficina de servicio público.

じごう よてい と あ さき  
**次号の予定・問い合わせ先 La próxima información – Solicitud de información**

次号は 2014年7月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El informe siguiente será en Julio de 2014 . Si tiene opiniones o preguntas llame a la municipalidad sección civil Municipalidad de Ayase shiminkyoudouka zichikyoudoutantou. Tel 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。

Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)